

打造舞台“中国猫”真不易

——音乐剧本土化需做多方面文章

文化创新发展繁荣
华东九报好新闻竞赛

继中文版《妈妈咪呀!》之后,上海亚洲联创的中文版《猫》,也进入了首演倒计时阶段。昨天,该剧从8月17日起在上海大剧院举行的首轮演出正式开票,经过选角和初步排练的主要演员以及中文版《回忆》,也已“浮出水面”。记者在采访中了解到,《猫》虽虽号称是音乐剧的“四大经典名剧”之一,但因缺少跌宕起伏故事情节,从艾略特诗歌改编而来的英文歌词译成中文又具有一定难度,故要使该剧产生像去年《妈妈咪呀!》一样的热门效应,还需在演员对角色的体验、表演和剧情、唱词的中文化方面多做文章。

报名蜂拥 人才济济

目前,《猫》剧33个角色的扮演者已大部分选定。记者在昨天的见面会上看到,这些演员大多有音乐剧专业学习和舞台演出的经历,如扮演“魅力猫”主唱《回忆》的刘杨,参演过国产剧《蝶》《电影之歌》等;扮演“英雄猫”的夏振凯是上音音乐剧专业的在读研究生,已主演了《弘一法师》《鲜花烈火》《马路天使》等剧;还是上戏音乐剧专业学生的王琼,被导演乔安一眼看中,认为她是饰演性格活泼的女“小偷猫”最佳人选;从上音走出来的丁臻滢,已作为中文版《妈妈咪呀!》苏菲的第



■ 中文版《猫》演员亮相

杨建国 摄

一替补和群舞演员,在舞台上“久经考验”;曾主演日本版《狮子王》和《猫》的李响,也顺利通过难度近乎苛刻的考试,将扮演“小偷猫”;主角中唯一是音乐剧“白丁”的张昊,原为上海芭蕾舞团演员,但他挺拔的身材和扎实的舞蹈功底,让英方制作人大感兴趣,正在排练的他,目前还在接受声乐方面的强化训练。

小试身手 尚缺火候

从1000多位报名者中层层选拔出来的演员,在进入排练阶段后进步很快。用导演乔安、音乐总监菲茨等人的话说:“在选角时,我们就发现中国音乐剧人才济济,让我们既惊讶又欣喜。”这

也反映了京沪等地的艺术专业院校,多年来开办的音乐剧专业,已经为中国的音乐剧发展积累了大批人才。只是,国内的音乐剧毕竟凤毛麟角,“僧多粥少”的局面导致大批专业学生只能改行,当年孙红雷从中戏音乐剧班毕业后因为无戏可演,只好“跳槽”到影视界谋得“柳暗花明又一村”,不过,他的同学们却大多没有如此好的运气。更多经过专业训练的音乐剧人才,即使有幸参加那些话剧加唱的国产音乐剧演出,也因为缺少规范的训练渐渐“废了武功”。事实上,昨天,这些颇有舞台历练的中文版《猫》演员在记者面前“小试身手”时,仍能让人明显感受到他们在唱、

演、跳方面,还缺少协调能力和舞台张力。

歌词翻译 难上加难

《猫》与其它叙事性音乐剧不同的是,该剧虽有戏剧结构却无峰回路转的戏剧情节,台词也只有寥寥几句。演员要摆脱擅长用语言推进情节的国产音乐剧,把自己蜕化成一只“猫”,还需要在排练厅里好好琢磨。如果说,演员经过刻苦训练,在唱、演、跳方面能符合《猫》的演出规格,那么,把《猫》的歌词译成中文演唱,则更是难上加难。因为,《妈妈咪呀!》剧情的起承转合,主要靠台词,翻译只要与人物情态和情节发展相符即可,加一点本地话、流行语也不影响剧情。而《猫》的英文歌词来自艾略特的诗,中文翻译不仅要符合剧情,还要不失诗意和诗韵。从昨天试唱的中文版《回忆》来看,歌词从音位文字变为音节文字后,原作流畅的心灵吟咏变得节奏感强烈了,高音部分则明显缺少了原先那种回肠荡气的抒发,抢字的不足也存在。不过,记者在采访剧组时,中方制作人士也表示:目前只是在征求意见,全剧所有的唱词在完成翻译后,还要请专家们逐字逐句校正润色,尽力争取在准确体现原作风格和意韵的基础上,让观众感到站在舞台上的是一批把歌唱得抑扬顿挫、活灵活现的“中国猫”。

资深记者 杨建国



■ 苏打绿合影
记者 郭新洋 摄

苏打绿是不会从众的

上海演唱会设置点歌环节

在担任了上海草莓音乐节压轴演出后,苏打绿日前又在上海举行发布会,为7月28日在奔驰文化中心的演唱会宣传造势。主唱吴青峰在发布会上透露,演唱会曲目将超过50首,还特设点歌环节。据悉,除了自己的代表作,苏打绿还准备了不少对他们音乐生涯影响巨大的作品。曲目的编排方面,苏打绿将大打创意牌,“希望前一秒钟让观众沉浸在温暖的《小情歌》里,下一秒就能一起又蹦又跳。”上海演唱会上,点歌环节依旧保留,但吴青峰坦言,像如今最热的网络神曲《最炫民族风》,他们是不会翻唱的,“苏打绿是不会从众的,你们尽管点那些歌好了,浪费机会可是你们的损失。”

本报记者 夏琦

“秦版”《孟丽君》喜得传人

本报讯(记者 王剑虹)日前,上海评弹团举行传承和捐赠仪式,评弹界前辈秦纪文先生创作的长篇弹词《再生缘》的唯一继承人秦文莲女士将其在演出实践中整理、再创作的《孟丽君》(上、下集)及手稿60万字赠予上海评弹团,使得这部在评弹界独树一帜的“秦版”《孟丽君》得以传承。上海评弹团安排陆嘉玮、朱琳以及姜啸博、解燕分头学习这部书的上、下集,并聘请秦文莲为艺术指导老师。

悦来越高档,生活悦+轻松

即日起购新悦动0费用,即:0购置税,0三险,0上牌手续费

ELANTRA 新悦动

进享人生

配置悦+豪华: 智能DVD导航系统,豪华智能一键启动,智能无钥匙感应开闭系统,豪华多功能方向盘

驾控悦+经济: ECO省油经济驾驶模式,功效卓越的1.6L V 发动机

安全悦+从容: 美国高速公路交通安全管理局 NHTSA 碰撞5星

购车悦+轻松: 0购置税,0三险,0上牌手续费

北京现代汽车有限公司 客服电话 400-800-1100(手机可拨打) www.beijing-hyundai.com.cn http://club.beijing-hyundai.com.cn

SONATA 索纳塔 VERNA 瑞纳 NOLAN 名驭 ACCENT 雅绅特 TUCSON 途胜 ELANTRA 伊兰特 ix35 蓝鸟 i30 悦动

上海市北京现代汽车特约店:

张生银鑫店 (021)52965096	北现店 (021)54779868	金现店 (021)37568655	通现店 (021)51502222	联诚店 (021)58141000
弘怡店 (021)52965560	中创店 (021)52787878	宝银店 (021)36581188	百联逸仙店 (021)66182801	轿辰店 (021)67223333
万达店 (021)50428698	惠盈店 (021)57786188	现峰店 (021)56888800	东昌店 (021)50457966	恒锐店 (021)51879136

北京现代汽车有限公司在上海地区诚招经销商,详情请登陆北京现代官方网站。